

# **Sistematización del conocimiento wayuu a través de herramientas digitales aportes a las construcciones identitarias**

Leonardi Fernández

## **RESUMEN**

El artículo corresponde a un proceso de análisis cualitativo que deviene de un periodo de acompañamiento en la conformación de un equipo de editores y editoras en la Guajira colombo-venezolana. Con el propósito de describir y narrar la experiencia iniciada por un grupo de activistas y docentes wayúu, quienes hacen uso de los medios digitales para desarrollar contenidos y artículos enciclopédicos en las plataformas de Wikipedia y Wikcionario, ambos proyectos son parte de las herramientas que la organización Wikimedia colocó a disposición de los grupos y poblaciones indígenas con el fin de darles participación en el mundo digital. Considerando los planteamientos teóricos referidos a la identidad digital y al control cultural, como mecanismos de negociación entre culturas diferentes; la sistematización de la experiencia evidencia que el proceso y el producto de los proyectos Wikipheetia y Wikipütchimaajatü se asumen entre los miembros del pueblo wayúu que han participado como estrategias de consolidación de los saberes y mecanismos de construcción identitaria en tanto les permite proyectarse desde su propia cosmovisión.

**Palabras clave:** wayuu, sistematización del conocimiento, Wikipheetia süka wayuunaiki, Wikipütchimaajatü

## **Systematization of Wayuu knowledge through digital tools, contributions to identity constructions**

## **ABSTRACT**

The article corresponds to a process of qualitative analysis that comes from a period of accompaniment in the formation of a team of editors and editors in the Colombian-Venezuelan Guajira. With the purpose of describing and narrating the experience

initiated by a group of Wayúu activists and teachers, who make use of digital media to develop content and encyclopedic articles on the Wikipedia and Wiktionary platforms, both projects are part of the tools that the organization Wikimedia made available to indigenous groups and populations in order to give them participation in the digital world. Considering the theoretical approaches referred to digital identity and cultural control, we are negotiation mechanisms between different cultures; The systematization of the experience shows that the process and the product of the Wikipheetia and Wikipütchimaajatü projects are assumed among the members of the Wayúu people who have participated as strategies for the consolidation of knowledge and identity construction mechanisms, while allowing them to project themselves from their own worldview.

**Keywords:** wayuu, systematization of knowledge, Wikipheetia süka wayuunaiki, Wikipütchimaajatü

### **Introducción**

El mundo que conocemos se ha convertido en una especie de híbrido, en el que la cultura, la ciencia y la tecnología están redefiniendo el concepto que tenemos de la información y de la existencia misma. Las sociedades se han mantenido en un prolongado proceso de intercambio que sigue en pie, proceso que actualmente está trastocando y cambiando la forma de interactuar y percibir la realidad. La humanidad se encamina hacia la hiperconexión y la circulación de la información, casi que sin control alguno. La información que se dispersa en el espacio digital tiende a caracterizar a muchas de las regiones y pueblos del mundo, desde la percepción de unos pocos, tal como se hizo en la construcción de identidades a partir de la conformación de los Estados Nación y a partir del desarrollo de la imprenta y los libros.

La descripción de los otros, en ese desarrollo de la información escrita, movió y motivó el surgimiento de conceptos que auspiciaron grandes movimientos políticos, científicos, filosóficos y sociales, además de darle al mundo la oportunidad de conectarse a través de la lectura. Lectura que también puede entenderse como una herramienta y un arma para controlar o liberar y expandir el pensamiento. En ese desarrollo de la escritura, los libros tuvieron una fuerte participación para cambiar la forma de ver el mundo, sobre todo por la expansión de ideas y términos para la difusión de los saberes y conocimientos.

Nuevamente, la humanidad experimenta el surgimiento de conceptos ligados a la aparición de una comunicación digital, un contacto idealizado a través de aparatos sofisticados que reproducen la comunicación, pero ahora a grandes escalas. El mundo digital se posiciona como un espacio virtual, que puede reproducir las identidades de los diversos pueblos, partiendo en principio, por la aparición de sujetos y grupos dentro de estos espacios. (Martínez Ojeda, 2006).

En base a lo anterior, los pueblos indígenas están llamados a idear estrategias y planes para el fortalecimiento de su identidad a través del uso de los medios digitales, con el fin de mantenerse y representarse según sus propias formas de entenderse en el mundo, de allí que se planteó el desarrollo de proyectos como el referido al lanzamiento de Wikipeetia y Wikipütchimaajatü en el idioma wayúu.

En ese contexto, se busca describir el proceso de apropiación experimentado por miembros del pueblo wayúu, durante el desarrollo del proyecto de sistematización de los conocimientos propios, bajo la construcción de artículos enciclopédicos a través de las herramientas Wikimedias, para la conformación de una Wikipedia en wayuunaiki, un Diccionario hablado digital y un espacio en el repositorio de archivos multimedia en Wikimedia Commons.

### **Consideraciones Teóricas**

La identidad digital, según varios autores y portales de internet, se refiere al nombre adoptado por el sujeto usuario de los medios digitales al emplear una conexión a internet, así como también, a las huellas que este deja en cada acción que ejecuta en dicho acceso a través de su usuario. (Pérez, M. 2012).

En este proceso de conformación de las identidades en lo virtual, las diferencias se han categorizado de forma distinta, ahora, agrupados en grandes porciones que se unifican a partir de un solo idioma, región del planeta o sector social con mayor conectividad. Los sujetos y grupos con identidades digitales, de igual forma son entes que accionan en la realidad social y el mundo tangible.

No obstante, la cantidad de información personal expuesta en estas nuevas plataformas, da origen también a esa identidad, para diferenciarse de entre los otros sujetos usuarios de los medios digitales, medios que están llegando a través del uso de aparatos electrónicos, los cuales casi que sin fronteras, llegan a cada rincón de la humanidad y se convierten de alguna manera en una necesidad, esto según la ONU (2020), quienes recomiendan una educación que incorpore el aprendizaje público de

lo digital, el cual debe garantizarse como un derecho humano para todos los sectores escolares y sociales.

Al hablar de medios y aparatos electrónicos, tendemos a idealizar un costo y una alfabetización para el uso de estas herramientas, también, hay una relación con nuevos conceptos y términos, que son parte del mundo contemporáneo. Por lo tanto, para el estudio de estos fenómenos, también deben proponerse nuevos puntos conceptuales, que puedan dar cuenta de las estructuras sociales nacidas de esa transformación que viene en aumento desde las últimas décadas del siglo XX. (Martínez Ojeda, 2006)

El hecho de pensar en el uso de los medios digitales, como un derecho humano, deviene del proceso desigual en el acceso a estas herramientas, lo cual genera un vacío, que según Martínez Ojeda (2006), invisibiliza a los otros sectores sociales y grupos étnicos en el mundo.

Ahora bien, en el caso particular que nos ocupa es fundamental señalar que ver a los wayúu usar un computador o un celular, es la manifestación tangible del proceso de apropiación de las nuevas herramientas y tecnologías. Para tener ideas sobre este fenómeno, se podrá hacer mención a los trabajos del Bonfil Batalla (1989) y su teoría del control cultural.

Bonfil Batalla (1989), inicia con el concepto de grupos étnicos, retomando la propuesta de Barth (1976), en el que se entiende al grupo étnico como un tipo de organización, cohesionado a partir de diversos rasgos inherentes a sus relaciones sociales y sus representaciones. Los grupos étnicos se mantienen biológicamente, comparten un mundo simbólico y material, y se reconocen a sí mismos al diferenciarse del otro, desde los planteamientos de este teórico las relaciones interétnicas son movilizadas por dinámicas de negociación cultural en los cuales se dan procesos de imposición, supresión y enajenación, por parte de los grupos dominantes, así como, de apropiación, invención y resistencia desde los grupos minoritarios, dinámicas que son permanente pero que se activan ante elementos o instancias que adquieren relevancia en la interacción entre los grupos, como es el caso de significación que han tomado los medios digitales.

### **Consideraciones metodológicas**

Como miembro del pueblo wayúu, siendo además estudiante de la licenciatura en antropología social y cultural de la Universidad del Zulia, tener la oportunidad de participar como editor y colaborador de los proyectos Wikipheetia y Wikipütchimaajatü

en el idioma wayúu, ha implicado un proceso de reflexión teórica y práctica en cuanto a las relaciones que pueden sobrevenir entre la educación propia del pueblo wayúu y el uso de la herramientas digitales, así como a las implicaciones de estas en el uso del wayuunaiki y en la construcción identitaria.

Desde esa perspectiva emerge el interés por sistematizar la experiencia que he vivido junto a un grupo de docentes wayúu, tanto venezolanos como colombianos. De allí que los planteamientos desarrollados en este artículo respondan a un proceso de investigación desde el enfoque cualitativo, con diseño etnográfico y método de sistematización. En el cual se efectuaron registros etnográficos de las actividades desarrolladas para posteriormente realizar una reconstrucción y reflexión analítica, identificando los elementos resaltantes que permiten describir las dinámicas desarrolladas y el proceso de negociación experimentado por los miembros del pueblo wayúu en cuanto a las herramientas digitales.

En cuanto al proceso de participación de los miembros del pueblo wayúu en la producción de contenidos para la plataforma Wikimedia, estos son denominados editatones o talleres de edición en colectivo, los cuales se plantean primeramente como convocatoria a los docentes de ambos países, en tal caso, al tener la participación de maestros de Venezuela y Colombia, muchas de las actividades tienden a realizarse en un punto de encuentro accesible para los participantes, como lo es la ciudad de Maicao y el poblado de Paraguaipoa, siendo estas zonas cercanas a las comunidades de donde provienen los editores y editoras.

Los talleres de edición, vienen realizándose en diferentes oportunidades desde el año 2018, siendo la actividad de ese año el primer acercamiento que tuvo el proyecto Wikipheetia y Wikipütchimaajatü con la población wayúu de Maracaibo, actividad que contó con la participación de estudiosos de la lengua wayuunaiki como José Álvarez, José Ángel Fernández, Nemesio Montiel, Rubia Luzardo, entre otros participantes; quienes captaron de inmediato el objetivo que se persigue con la construcción de la enciclopedia y el diccionario en wayuunaiki para la población en general.

De igual forma, en la ciudad de Maicao, se adelantaban talleres de alfabetización digital dirigidos por la Universidad del Rosario y Wikimedia Colombia, talleres que enseñaron a un grupo de lideresas wayúu a editar en la plataforma. Posteriormente, en el año 2022 se logró reunir a todo el equipo de editores y editoras en un solo ciclo de talleres en la Biblioteca Miguel Ángel López de Maicao, en dichas actividades se

reunieron 27 personas provenientes de diferentes lugares como Maracaibo, Paraguaipoa, Guarero, Maicao, Albania, Manaure, Masülein y Riohacha.

En cada actividad se despliega un proceso de registro en fotografías, vídeos, consultas, participación, y algunos parámetros de medición que la organización Wikimedia solicita para sus informes y reportes. Insumos que se constituyen en los datos a partir de los cuales se desarrolla el presente artículo, que desde el enfoque cualitativo busca develar los alcances del proceso iniciado en la comunidad wayúu.

### **Del proceso y su sistematización**

El grupo étnico en este caso, es la comunidad wayúu, pueblo originario de la Península de la Guajira, en la zona norte-occidental de Venezuela y norte-oriental de Colombia. Está población cubre el 11% de los habitantes del Estado Zulia (413.437 según el Instituto Nacional de Estadísticas INE), en Venezuela hasta el año 2005. Y el 45% de los habitantes del Departamento de la Guajira (380.560 según el Departamento Administrativo Nacional de Estadística, DANE), en Colombia hasta el año 2018. Esta población, dadas las circunstancias y la ubicación de sus territorios, fueron tocados en principio por la oleada de piratas y navegantes en la época colonial, luego del proceso de conquista de las tierras americanas.

Su ubicación estratégica, permitió a los wayúu negociar y apropiarse de diversos elementos ajenos a su cultura, como armas y prácticas traídas de afuera como el pastoreo y el uso de utensilios y vestimentas. En relación a los elementos culturales, Bonfil Batalla (1989) hace la distinción de sus dos formas de tenencia, por un lado, los elementos propios, que son producidos y reproducidos por el grupo étnico, y que se usan para ejecutar y manifestar prácticas en su mundo cultural. Mientras que los ajenos son los que no produce ni reproduce el grupo, pero que, sin embargo, forma parte de su cotidianidad.

En el caso wayúu, al igual que en el de otros pueblos indígenas, la llegada de las herramientas tecnológicas inició dinámicas de apropiación de elementos ajenos, bien sea celulares, equipos electrónicos, redes de internet, radios, entre otros, así como procesos de construcción de identidades individuales y colectivas frente al espacio cibernético. Estos procesos, desde el punto de vista colectivo se presuponen en desventaja para los grupos étnicos, que dado el contexto local al que fueron empujados en esa pugna por el control territorial, están accediendo al mundo digital de forma lenta.

Sin embargo, el pueblo wayúu, en uso de su capacidad de negociar a través del diálogo con los otros, ha sabido mantenerse y participar en las distintas instancias de poder, como forma de reinventarse ante el otro, muestra de ello es que son uno de los grupos étnicos con mayor representación en las instancias políticas de Colombia y Venezuela. Situación que les ha permitido acceder a propuestas en aras de su fortalecimiento como grupo diferenciado y por ende identitario. Tal como ha ocurrido con los proyectos que aborda este documento, los cuales están relacionados con el proceso de sistematización iniciado por un grupo de docentes en la Guajira colombo-venezolana, para la construcción de una enciclopedia digital, llamada Wikipeetia süka wayuunaiki, un diccionario denominado Wikipütchimaajatü y un repositorio digital de archivos multimedia del pueblo wayúu.

Los proyectos mencionados, nacieron a partir de las necesidades que se plantearon un grupo de docentes y activistas wayúu, motivados por el marco legal internacional de protección para los pueblos indígenas, contemplados en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, aprobada el 13 de septiembre de 2007, y por el Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes (Convenio aprobado el 27 de junio de 1989, en Ginebra, Suiza).

Además, auspiciados por el reconocimiento legal de los derechos indígenas en Venezuela y su institucionalización a partir de la publicación de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela de 1999, en su capítulo VII, desde los artículos 119 hasta la 126. Igualmente, así como, en la Constitución política colombiana, en su capítulo V, artículo 246, espacios ganados a raíz de diversos movimientos internos y como formas de adecuarse al marco legal internacional.

Los proyectos Wikipedia y Wikcionario en wayuunaiki, nacieron como formas de empoderamiento para incentivar la participación de los wayúu en la construcción de sus propios conceptos dentro del mundo digital. En principio, los proyectos Wikipedia y Wikcionario en wayuunaiki, son parte de los planes patrocinados por la organización Wikimedia, con el fin de promover e incentivar el uso de los idiomas indígenas en el espacio digital y a su vez, su articulación con las instituciones favorecidas a partir de dichos proyectos, como lo pueden ser, las escuelas interculturales de Venezuela y sedes etnoeducativas de Colombia (ambos proyectos fueron inscritos en la organización Wikimedia en el año 2008, y fueron aprobados en el 2009, con el código ISO para lenguas, siendo GUC, el código para el wayuunaiki).

Iniciados en agosto del 2008 (el 17 de agosto de 2008 bajo el código ISO2-guc, Wayúu guajiro), y que en la actualidad se encuentran aún en construcción, intentan demostrar la capacidad de apropiación de los wayúu, ofreciéndoles herramientas para avanzar en la alfabetización de las nuevas generaciones, con un enfoque diferencial, del que varios editores hacen mención, al igual que lo han hecho otros autores y escritores wayúu, cuando incluyen la perspectiva del mundo según su cosmovisión.

Los ejercicios de sistematización, llamados en el mundo wikimedia como '*editatones*', es decir, reuniones de trabajo para editar en la plataforma, tienden a enfocarse en temáticas propias de interés para la comunidad. Y a generar discusiones entre los participantes.

Los participantes de los proyectos wikipedia y wikcionario en wayuunaiki, denotan las necesidades del sector educativo, y de otros sectores ligados a este. En principio, preocupados por la pérdida gradual en el uso del wayuunaiki por parte de los niños escolarizados, ya que estos tienden a acceder a información bibliográfica completamente en español. Igualmente, textos escolares que no reflejan ni evidencian el mundo conocido por estos niños, niñas y jóvenes. A su vez, el proceso escolar está diseñado para reproducir sistemas económicos de dependencia y crean la ilusión de necesidades no compartidas por las comunidades wayúu, por ejemplo, la poca valoración de las economías locales y sistemas económicos, siendo estas, formas autónomas de control cultural.

Wikipedia y wikcionario en wayuunaiki, se caracterizan por valorar el conocimiento local, a través del desarrollo de conceptos propios que describen el mundo cultural desde la perspectiva del wayúu, y su experiencia. Es decir, hay un proceso de sistematización que busca incentivar la investigación local, partiendo de la oralidad y la consulta a ancianos y ancianas en las diversas comunidades.

Uno de los principios que igualmente se retoman en los ejercicios de sistematización de los proyectos Wikipedia y wikcionario en wayuunaiki, es la valoración del conocimiento propio, como forma de reescribir parte de la historia y darle el valor necesario a los estudiantes y docentes para que diseñen estrategias de consulta también en el idioma wayuunaiki. De tal forma que haya un proceso de reafirmación identitaria de los estudiantes, tomando en cuenta los altos niveles de escolaridad y de población wayúu que accede al sistema educativo en ambos países. Sobre todo, en los poblados y ciudades donde hay presencia de comunidades wayúu, como Maracaibo, Maicao, Riohacha, entre otras, que han entrado en un proceso de

urbanización, y en el cual, los sistemas educativos tienden a desvalorizar los conocimientos locales.

El idioma wayuunaiki, al igual que otras lenguas indígenas, es de tradición oral, eso quiere decir, que su proceso de aprendizaje se inicia en la cotidianidad, cotidianidad que se ve afectada por los procesos de migración a ciudades y un proceso escolar homogeneizador, en tal caso, el desarrollo de la educación intercultural bilingüe y la etnoeducación en ambos países, ha permitido de alguna manera, mantener un equilibrio, sin embargo, otros aspectos de la vida cultural wayúu, se han visto afectados por dicho proceso; como, el encierro en la pubertad de las niñas y la pérdida de la transmisión de los valores de abuelas-madres-hijas. También, en el caso de los niños, la cría de rebaños y siembra, van perdiendo rumbo y no se perciben como signos de progreso, dada las nuevas aspiraciones que se le inculcan al estudiante. Estas practicas han sido descritas en los textos producidos por los docentes, proyectándolas como elementos identitarios que se encuentran en la memoria colectiva.

Para la sistematización de los artículos en Wikipedia y wikcionario en wayuunaiki, se hace uso del Alfabeto de las Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV), propuesto por el Doctor Esteban Emilio Mosonyi y su hermano Jorge Carlos Mosonyi en el año 1981, alfabeto que actualmente se usa en ambos países para escribir en el idioma wayuunaiki. Vale destacar también, que el ALIV es usado por las escuelas de educación intercultural bilingüe en Venezuela, para las clases relacionadas a idiomas indígenas.

Dicho alfabeto, ha permitido la escritura de artículos desde un concepto experiencial de las prácticas culturales. Además de incentivar la lectura y la estandarización de la escritura, para posterior uso en las escuelas, hacía donde van dirigidos los contenidos desarrollados en Wikipedia y wikcionario en wayuunaiki.

Otra particularidad que caracteriza a la wikipedia y wikcionario para los wayúu, es la de retomar los nombres en wayuunaiki de lugares y sitios, y poderlos evidenciar y socializar con las generaciones actuales y futuras. Igualmente, la creación de biografías de personajes históricos y líderes o lideresas que han dejado huellas en favor de la comunidad.

Lo anterior, parte de la necesidad de evidenciar hechos y términos necesarios para la comprensión y desarrollo de metodologías por parte de los docentes que dictan

clases de cosmovisión o cualquier otra área en sus asignaturas. Es decir, desmontar ese concepto de subalternidad al que se han sometido los conocimientos locales.

Asimismo, para llevar a cabo los talleres de edición, fue preciso elaborar un proceso de consulta con docentes de ambos países, ya que son quienes ejercen la docencia en planteles y sedes educativas, por tal motivo, conocen de cerca las necesidades y desafíos en sus respectivas áreas. Dicho proceso de consulta fue apoyado por instituciones como KARISMA, Wikimedia Colombia, Wikimedia Venezuela y el Centro de Internet y sociedad de la Universidad del Rosario, quienes facilitaron diversos espacios de acercamiento a grupos de docentes en Colombia y en Venezuela.

En un primer momento, en el año 2021 se realizaron varios talleres relacionados al acceso a recursos educativos abiertos y a la conformación de una red local en varias partes de la Guajira colombiana y venezolana. Proceso que también sirvió para conocer de cerca los planteamientos que colocaban los docentes a la hora de hablar de acceso al conocimiento; en todo caso, dicha experiencia terminó de sentar las bases para idear las estrategias necesarias para continuar desarrollando los proyectos Wikipheetia y Wikipütchimaajatü, ahora escrito desde el territorio por sujetos que viven la cultura en su cotidianidad.

A su vez, también se logró articular con ideas anteriores, sobre la escritura y los temas a abordar, que venían desarrollándose en el lado venezolano, sobre todo en los talleres realizados en el 2018 en la Universidad Cecilio Acosta y en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Finalmente, logramos entender que el planteamiento en ambos sectores era el mismo, en Venezuela y Colombia, ya que los profesores y profesoras hablaban en base a sus experiencias como docentes.

En todo caso, el grupo de maestros y maestras se remiten constantemente a la planificación que les toca desarrollar para sus estrategias educativas, en el cual les corresponde idear un planificador de clases en el lado colombiano y un proyecto de lapso en el lado venezolano, a su vez, debían incluir aspectos culturales relacionados a la educación intercultural bilingüe y a la etnoeducación.

Todo lo anterior sirvió para conocer la experiencia e ideas de docentes de instituciones como: Fe y Alegría Paraguaipoa, Escuela de Artes Presbítero Francisco Babbini y Escuela Yanama de Guarero, Sede UPEL en Paraguaipoa, Colegio Ramón Paz Ipuana de Cojoro, Internado Santa María de Guana, todos del lado venezolano. Mientras que del lado colombiano interactuamos con docentes de: sede rural Masülein, Internado Indígena Akua'ipa, Sede Washington, Sede Parrantial y San José

Campestre de Maicao, también participaron líderes y activistas de caseríos como: Jalitpa'a, Ishittolu'u, Me'era y Topia.

En general, los participantes en los proyectos Wikipheetia y Wikipütchimaajatü reconocen la importancia de salvaguardar el conocimiento wayúu y utilizarlos en sus estrategias educativas, planificaciones y desarrollo de proyectos escolares, ya que es una forma de adaptarse a los cambios que vienen presentándose en todo el mundo en relación con el acceso a la información. Igualmente, están conscientes de que los jóvenes y niños están expuestos a la tecnología y a la información que circula en el mundo digital, por tal motivo, deben idear estrategias que incentiven al estudiante a investigar y a leer sobre su cultura.

En este mismo contexto, los editores y editoras hacen mención al vacío o a la poca presencia que los pueblos indígenas tienen en las plataformas digitales, advirtiendo que resulta de interés dar ese paso y no seguir en el anonimato. El grupo de docentes reconocen que la escritura y la lectura de historias marcan a toda una generación, ya que fue de esa forma, que las biografías y teorías desarrolladas en el norte del mundo, lograron cruzar y llegar hacia América o a cualquier otra región del sur, y reprodujeron, designaron, delimitaron, y diseñaron las dinámicas que mueven los contextos de estas regiones, obviando así, las particularidades y diferencias que han estado presente en el imaginario colectivo de los latinoamericanos, en este caso.

Narrar y escribir en wayuunaiki son ejercicios relativamente nuevos, y a pesar de los años que han transcurrido desde la implementación de la educación intercultural bilingüe y la etnoeducación, son pocos los casos de estudiantes que logran hacer una lectura exacta de un texto escrito en el idioma. En principio, por la poca relación que han tenido estos estudiantes con contenidos escritos en su idioma. Igualmente, por la poca comprensión y fallas en la socialización de las reglas y textos que hablan de la escritura del wayuunaiki, ya que estos en versión impresa son pocas, y en versión digital, se requiere de equipos como computador o celular sofisticado para su lectura, además de la buena conexión a internet. Y por último, la poca disposición de las instituciones de poder y gubernamentales para diseñar planes pertinentes que incentiven el uso del idioma, no solo en las escuelas, sino en los establecimientos y puntos estratégicos, como puntos de control militar, puestos de migración, instituciones sociales que atienden público, bancos y demás.

Los editores y editoras de Wikipedia y wikcionario en wayuunaiki, están convencidos de que la construcción de contenidos es el primer paso para resguardar

parte de los conocimientos wayúu. Dicha sistematización, hace uso de todos los medios disponibles para crear artículos, ya que estos no solo muestran la parte escrita, sino que incluyen archivos multimedia en otros formatos como vídeos, audios e imágenes. En todo caso, el lector no solo podrá leer, sino que podrá escuchar, ver y mirar contenidos relacionados a la temática trabajada. Una de las profesoras comenta:

*'Considero que el uso que se le podría dar a los contenidos que tiene Wikipheetia, deberían ser a través de las planificaciones diarias del docente, se haría uso de los audiovisuales, en función de fortalecerlos en el día a día, siento que Wikipheetia ofrece muchas estrategias dónde prevalece como, de gran relevancia, los conocimientos propios de los estudiantes'. (González, S, 2022)*

Otra característica de los contenidos wayúu tanto escrito, oral y en vídeo, tiene que ver con la forma de narrar y describir las cosas. Tomando en cuenta que hay formas de comunicación diferentes, en donde hay alusiones a relatos y hechos pasados que dan cuenta de lo actual. Por ejemplo, para hablar de los bolsos wayúu (katto'ui), se debe hablar de un personaje mitológico como Walekerü (araña), para poder darle sentido al texto, y que el lector pueda entenderlo desde una narración de la cultura. Con estas cualidades en los procesos de producción de los contenidos se busca garantizar que los textos emanados no descontextualicen y/o folkloricen los sentidos de la cultura wayúu, sino que respondan a la propia episteme de este pueblo.

En principio, las poblaciones indígenas en Latinoamérica, al igual que otros grupos subrepresentados, y en este caso el pueblo wayúu, han estado en la búsqueda del reconocimiento del otro, en base a un acuerdo de diálogo y convivencia recíproca, en el que se evidencia un resurgir de nuevos liderazgos y planes que buscan salvaguardar las diferencias que estos grupos representan. Estas relaciones pueden definirse como el principio de la interculturalidad, el cual supone un respeto mutuo entre las diversas sociedades que habitan y se encuentran en diversos espacios. (Alarcón, Fernández y Leal, 2020).

En ese proceso de relaciones interculturales y multiculturales, cada grupo busca la forma más idónea para seguir existiendo y resistiendo. En el caso wayúu, es a través de la reproducción de elementos y prácticas culturales en los sitios y espacios habitados, en donde el espacio se sigue organizando bajo los conceptos del espacio amplio. O el pudor de la mujer, que se sigue reproduciendo en cada espacio y lugar

en donde se pueda tener contacto con los wayúu. O el ritual mortuorio que sigue siendo un hecho importante dentro de las familias.

El pueblo wayúu, también posee un principio cohesionador que va unido a la figura de la mujer, hecho que genera una relación matrilineal directa con la familia del clan materno, a su vez, esto une al clan en un solo territorio que se distingue por la existencia de un cementerio familiar. En base a eso, la mujer tiene un rol importante, como lo es la enseñanza desde el hogar, ya que la relación de hijos-madre tiende a ser muy fuerte en los primeros años del niño. Por ende, el uso del wayuunaiki lo aprende directamente de la madre. Y es la madre o la abuela materna la que tiene autoridad para reprender al niño o adulto cuando éste niega su identidad.

Desde estos principios articuladores de la educación propia wayúu, en los talleres desarrollados en el marco del proyecto Wikipedia y Wikcionario en wayuunaiki, se ha evidenciado una mayor participación de maestras y docentes de ambos lados de la frontera, lo que para efectos internos del grupo, parten de la lógica misma del principio materno que agrupa a los wayúu.

### **Consideraciones finales**

Desde un contexto de relaciones interculturales positivas, en los términos propuestos por Albo (2003), los avances a nivel global y el desarrollo de las tecnologías suponen una oportunidad para los pueblos indígenas de representarse en esos espacios digitales, que a pesar de ser espacios intangibles, logran de alguna manera mover pensamientos e ideas que se vuelven tangibles, siendo esta una ventaja que puede aprovecharse para fortalecer idiomas y procesos de reafirmación cultural, para que no sea el internet un espacio donde los pueblos indígenas sean invisibles, sino que sirvan como plataformas para dar a conocer su versión de la historia.

Desde esa visión de la interculturalidad, Wikipedia en wayuunaiki actualmente está compuesta por 557 artículos, distribuidos en categorías como animales, plantas y otras formas de categorizar. Mientras que Wikcionario en wayuunaiki está compuesta por 100 palabras, con audio reproducible y definición al español, éstas se organizan en letras según el alfabeto propuesto por el ALIV.

Por otro lado, ambos proyectos se enmarcan en el inicio del Decenio de las Lenguas Indígenas decretado por la Asamblea General de las Naciones Unidas (ONU, 2022), como forma de apoyar, promocionar y revitalizar las lenguas que se encuentran en peligro de desaparecer. Esto considerando el avance de la tecnología y el proceso

homogeneizador de la globalización, el cual está tocando a muchas culturas y pueblos del mundo.

Es preciso resaltar que ambos proyectos (Wikipheetia y Wikipütchimaajatü) se encuentran en fase de desarrollo, por lo tanto, el proceso seguirá su curso a través de los talleres de edición y diversas actividades que se planifican conforme al avance de estos. Las actividades que complementan el proceso de sistematización que se viene desarrollando desde la Guajira se estructuran de la siguiente manera:

- Convocatoria a docentes y voluntarios para participar en los talleres y actividades propuestas.
- Talleres de escritura y desarrollo de contenidos en el idioma wayuunaiki.
- Talleres de alfabetización y uso de la plataforma de Wikimedia Incubator, Wikimedia Commons y las herramientas Wikimedia.
- Acompañamiento a cada participante.
- Socialización de los artículos a través de una red local en sedes rurales, con la participación de estudiantes.
- Cafés y reuniones de lectura para corregir y mejorar contenidos.

Las actividades antes mencionadas son las que se han venido haciendo desde el año 2018, y por lo tanto se busca seguir trabajando en base a dicha planificación. Sin embargo, los proyectos Wikipheetia y Wikipütchimaajatü son de acceso libre y público para cualquier usuario, es decir, cualquier persona que quiera colaborar y aprender a editar y a usar sus contenidos serán bienvenidos, sean o no sean hablantes nativos, ya que una de las razones que mueven al movimiento Wikimedia es precisamente la inclusión y la participación de todos y todas.

Finalmente, vale destacar el papel del diálogo y el reconocimiento mutuo para el avance de los proyectos relacionados a los pueblos originarios, ya que es una forma de practicar la reciprocidad. Según Guillermo Vasco (2000), es importante que los indígenas hablen, ya que no es lo mismo hablar que responder preguntas, planteamiento que vislumbra en su trabajo de campo con los misak en Colombia, reflexionando sobre el papel que han jugado las investigaciones para caracterizar a los grupos étnicos. (Vasco, pág. 24).

Por lo tanto, Wikipedia y Wikcionario en wayuunaiki son formas de plantear una representación del mismo grupo étnico tanto en lo interno y externo. Además de caracterizar a la comunidad bajo sus propios conceptos.

## **Referencias Bibliográficas**

- Alarcón, J., Fernández, Z. y Leal, M. (2020) la interculturalidad y el reconocimiento de los múltiples otros en la convivencia educativa. En el Boletín Antropológico. Año 38 Julio - Diciembre 2020, N° 100. Universidad de Los Andes, Museo Arqueológico, Mérida, Venezuela. pp.458-484. Recuperado de: <http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/47184/articulo8nuevo.pdf?sequence=5&isAllowed=y>
- Albó, X. (2003). Cultura, Interculturalidad, Inculturación. Federación Internacional de Fe y Alegría. Caracas-Venezuela.
- Bart, F. (1976). Los grupos étnicos y sus fronteras. Ed. Fondo de Cultura Económica. México.
- Bonfil Batalla, G. (1989). La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos. Anuario antropológico, 86, 13-53.
- Celebración de Alto Nivel del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022). Recuperado de: <https://idil2022-2032.org/>
- Esteban Emilio Mosonyi. Recuperado de: [https://es.wikipedia.org/wiki/Esteban\\_Emilio\\_Mosonyi](https://es.wikipedia.org/wiki/Esteban_Emilio_Mosonyi)
- Identidad digital. Recuperado de: <https://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoescuela/seguridad/ciudadania-y-seguridad-tic/identidad-digital/>
- Pérez, Miguel (2012) Identidad digital. Recuperado de: <https://telos.fundaciontelefonica.com/archivo/numero091/identidad-digital/?output=pdf>
- Revista SIC (2019). Premio Andrés Bello para Esteban Emilio Mosonyi por la revitalización y rescate de los idiomas indígenas. Recuperado de: <https://www.aporrea.org/cultura/n350292.html>
- Vasco, Luis Guillermo. (2000). Así es mi método en etnografía. Bogotá, Colombia. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/396/39600602.pdf>
- Wikipedia en Lenguas Indígenas/Casos de estudio/Wikipheetia (2017). "Oportunidades y Retos para el Conocimiento Libre en Lenguas Indígenas en Wikipedia".

Recuperado

de:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/  
Casos\\_de\\_estudio/Wikepeetia](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Wikepeetia)